

## METÁFORA CONCEPTUAL Y REALIZACIÓN LINGÜÍSTICA: EL PAPEL DEL CONTEXTO LINGÜÍSTICO EN LA CONSTRUCCIÓN DEL SIGNIFICADO

Anca PECICAN<sup>1</sup>

---

### *Abstract*

*The present study continues the author's previous research on increase / decrease metaphors in Spanish and Romanian business media. The analysis of a corpus made of news reports in each of the two languages lead to the conclusion that metaphor is not a purely conceptual phenomenon. The linguistic context of occurrence of the metaphorical surface realizations also participates in meaning construction. The article includes the analysis of transitive and intransitive verbal structures focusing on the different consequences of their use in terms of meaning. Furthermore, the selection of quantifiers also proves to be relevant in the way the target domain phenomena are presented. In the third section related to results discussion, participial forms are analysed from the point of view of contextual occurrence variation and meaning profiling. The Spanish – Romanian comparative approach highlights the similarities in terms of linguistic occurrence of the metaphorical lexis in question.*

**Keywords:** conceptual metaphor, linguistic realization / expression, linguistic context, argument, business language.

---

---

### *1. Introducción*

---

El presente estudio parte de la consideración de que una metáfora conceptual que se realiza lingüísticamente lo hace de una manera diferente según cada expresión que tenga a nivel de superficie. Una cuestión muy importante a la hora de analizar la metáfora es el hecho de que esta se tiene que aprovechar de recursos ya existentes en la lengua puesto que de otro modo no llegaría a cobrar forma y comprenderse por los hablantes. De acuerdo con la teoría de la metáfora conceptual formulada por Lakoff y Johnson (Lakoff y Johnson 1980, Lakoff 1987, Johnson 1987), la proyección metafórica del dominio de origen al dominio meta se da primeramente a nivel conceptual y luego se manifiesta a nivel lingüístico. No obstante, en nuestra opinión, las expresiones con las que cuenta la lengua ya tienden a limitar las posibilidades de manifestación influyendo en el significado final o metafórico. Incluso los dos autores norteamericanos hablan desde el principio sobre el efecto de enfoque de la metáfora (*highlighting and hiding*) (Lakoff, Johnson 1980: 10) según el cual una metáfora conceptual se concretiza de

---

<sup>1</sup>Anca Pecican, The Bucharest University of Economic Studies, anca.pecican@rei.ase.ro

una manera diferente según la realización que tiene a nivel lingüístico. Cada expresión enfoca ciertos aspectos de la proyección metafórica al mismo tiempo que oculta otros. Este fenómeno se debe por un lado a la información puramente semántica del lexema relacionada al dominio de origen y por otro lado a la estructura eventiva (Dirven, Verspoor 1998: 81) del significado que reúne componentes de tipo sintáctico – semántico. Nuestro análisis se dirige al segundo tipo de informaciones en el caso de las metáforas de aumento y disminución más frecuentes en el lenguaje económico de la prensa española y rumana.

En concreto, de cara a estudiar la manera en que se revelan las metáforas conceptuales de aumento o disminución, nos planteamos analizar las estructuras argumentales que sus realizaciones lingüísticas actualizan en contextos. Antes de entrar en el tema de nuestra investigación mencionaremos brevemente las metáforas que estructuran el dominio conceptual meta aumento / disminución de los indicadores económicos. Los datos provienen de estudios anteriores (Pecican 2011, 2013) realizados en un corpus de noticias económicas de la prensa de larga tirada en cada lengua. Según dichos datos, las metáforas orientacionales son las que cuentan con el mayor número de realizaciones lingüísticas en cada una de las dos lenguas. En concreto MÁS ES ARRIBA se revela a través de expresiones como *escalar, remontar, estar por las nubes, aupar* en español y *a escalada, a sări, a sări / a arunca în aer, a lua / a fi în plin avânt, a exploda* en rumano; MENOS ES ABAJO se realiza en el plano lingüístico por *caer, desplomarse, hundir(se), estar por el suelo, lastrar, arrastrar, etc.* en español, y por *a cădea, a pica, a intra în picaj, a trimite / a fi la pământ* en rumano. Asimismo, el verbo *disparar(se)* indica la existencia de una metáfora orientacional en plano horizontal, a saber, MÁS ES ADELANTE. El dominio de origen de los organismos vivos también se emplea en la conceptualización del aumento o de la disminución de los indicadores económicos. Las proyecciones metafóricas tienen las formas MÁS ES PONERSE BIEN (*recuperarse, a-si reveni, a se revigora*), MENOS ES PONERSE MAL (*a inflama*), MÁS ES GANAR PESO (*engordar*), MENOS ES PERDER PESO (*adelgazar, a slăbi*). A través de otras metáforas el incremento en cantidad se concibe como el aumento del volumen de un cuerpo que se llena de aire (*inflar, a umfla*), mientras que la reducción cuantitativa se ve como la disminución del volumen de un cuerpo previamente hinchado como consecuencia de la salida del aire (*desinflarse, a se dezumfla*). Otras metáforas se remontan a la temperatura (*calentarse, sobrecalentarse, enfriarse, a se supraîncălzi*). Dadas las restricciones relacionadas al espacio del artículo, nos limitamos a analizar los contextos lingüísticos en que ocurren las formas verbales de tales realizaciones de superficie, pero hemos de señalar que estas no son las únicas expresiones lingüísticas bajo las que se manifiestan las proyecciones metafóricas. El análisis en el corpus de cada lengua ha puesto de manifiesto la existencia de realizaciones nominales e incluso adjetivales de las metáforas citadas.

El tratamiento comparativo del tema tiene como objetivo principal señalar las similitudes o diferencias en cuanto a las realizaciones de superficie de metáforas conceptuales que existen en ambas lenguas.

---

## 2. Análisis de los datos encontrados

---

Desde un punto de vista formal, la recurrencia de las expresiones respectivas en determinados contextos atañe a las particularidades lingüísticas del español o del rumano. Las estructuras argumentales más frecuentes son las que incluyen un verbo, la realización lingüística de la metáfora de aumento y disminución, y varios argumentos suyos.

### a. Estructuras intransitivas

Un primer caso muy frecuente en los dos idiomas es el de la estructura formada en torno a un **verbo inacusativo**. Este se encuentra determinado por un argumento externo con función sintáctica de sujeto (Suj.) y rol semántico de Paciente (P) o bien, en unos cuantos casos, Experimentador (Exp) (*recuperarse, resentirse, a-și reveni, a se revigora, adelgazar, a slăbi*), a través de la personificación. Muchos de estos verbos tienen forma pronominal.

#### Suj. (P / Exp) + V.

<i>las ventas se desploman</i>	<i>acțiunile au căzut</i>
<i>los precios se hunden</i>	<i>puterea de cumpărare se</i>
<i>revigorează</i>	
<i>los ingresos han caído</i>	<i>datoria externă se umflă</i>
<i>las valoraciones se inflan</i>	<i>cererea se dezgheață</i>
<i>las ventas se disparan</i>	<i>vânzarile explodează</i>
<i>las exportaciones se recuperan</i>	<i>salariile din privat își revin</i>

A este tipo de grupo verbal se pueden añadir varios tipos de complementos. Se trata de sintagmas preposicionales con función sintáctica de complemento circunstancial de cantidad (CC Cant) (*cu 11,3%, cu 1 mld. de euro*) o de lugar (CCL) (*por encima de los 1,35 dólares; al 3,3%; la cota de 1,37 de dolari*). En español el cuantificador porcentual se suele expresar por medio de un sintagma nominal indefinido (*un 11%*) que determina el verbo. Dichos complementos son opcionales y vienen a detallar el significado del predicado sobre todo en lo que concierne el tamaño de la variación. En el caso del verbo español *encaramarse*, que ocurre solamente en la forma pronominal en el corpus de nuestro análisis, el complemento locativo es argumento interno.

**Suj. + V. + CC Cant**

*los cotizantes caen un 11%*  
*los títulos se desmoronan un 23%*  
*la construcción se desinfla un 18%*  
*acțiunile cad cu 15%*  
*cotația a picat cu 11,3%*  
*vânzările s-au prăbușit cu 12%*

**Suj. + V. + CCL**

*la tasa anual del IPC se encarama al 3,3%*  
*la tasa cae hasta el 11,3% desde el 24,8%*  
*la prima de riesgo se enfría hasta los 328 puntos*  
*cursul monedei europene se prăbușește de la 1,6 la 1,23 de dolari*

Segundo, en rumano existen unos cuantos **verbos inergativos**, también llamados intransitivos en sí (Campos 1999: 1566), que expresan aumento o disminución. Aunque el concepto de variación de los indicadores económicos prototípicamente suscitaría estructuras verbales inacusativas, y esto es cierto en el caso de la gran mayoría de las estructuras intransitivas, el rumano recurre también a verbos inergativos como son *a sări* y *a dudu*. No obstante, dichas estructuras representan únicamente realizaciones de superficie del concepto de aumento que perfilan ciertas características del fenómeno como la gran magnitud de la variación, etc., eludiendo el estatuto prototípico de paciente del indicador económico. Como particularidades de la estructura argumental, el verbo *a sări* selecciona un sintagma preposicional como argumento interno con función sintáctica de complemento locativo o de cantidad.

**Suj. + V. + CCL / CCCant**

*restanțele au sărit de la 6,9% la 7,6%*  
*prețul gigacaloriei sare cu 46 de lei*

**Suj. + V.**

*exporturile duduie*

Tercero, las dos lenguas, sobre todo el rumano, usan **estructuras fijas** formadas por un verbo núcleo intransitivo y un complemento locativo. Estas construcciones atribuyen el papel de Paciente al sujeto sintáctico seleccionado que es el nombre del indicador económico. El argumento con papel temático de localización es la clave en la interpretación de la carga evaluativa. Por ejemplo, el argumento locativo *por las nubes* del sintagma *la reventa está por las nubes* no señala únicamente que se trata del aumento de precio de las entradas revendidas sino que

el incremento respectivo es uno de muy gran magnitud. Las nubes metonímicamente representan el cielo que es el área de máxima altura que pueda ser alcanzada por la vista del hombre. Por tanto, en el caso de esta expresión la proyección metafórica “ubicación en el cielo” – “aumento cuantitativo” interacciona con la metonimia y con la hipérbole.

#### Suj. + SV [V. + CCL]

*la reventa está por las nubes*  
*el suelo está por los suelos*  
*tranzacțiile cu terenuri sunt la pământ*  
*vânzările au sărit în aer*  
*economia se află în plin avânt*  
*indicele S&P a intrat în picaj*  
*producția industrială este în suferință*

Hemos de señalar el hecho de que aquellos sintagmas verbales que en su configuración semántica contienen la idea de límite no seleccionan argumentos de tipo cuantificador en los contextos del lenguaje económico. Se trata de las metáforas que perfilan<sup>2</sup> hipérbolos como *estar por las nubes*, *estar por los suelos*, *a sări în aer*, *a fi la pământ* en cuyo caso el complemento de lugar se corresponde con el grado máximo del aumento o de la variación. Al referirse a la desintegración de un cuerpo determinado, el verbo rumano *a exploda*, contiene la idea de destrucción de los límites, lo que lo hace incompatible con un complemento cuantificador. En el caso del verbo *a dudui*, se perfila el componente semántico de auge que se quiere resaltar en detrimento de otros elementos como sería la cuantificación. Abajo resumimos **los casos de incompatibilidad** que acabamos de presentar.

*las ganancias están por las nubes \*un 20%*  
*el suelo está por los suelos \*un 20%*  
*economía esta la pământ \*cu 20% / \*la 2%*  
*vânzările explodează \*cu 20%*  
*prețurile alimentelor sar în aer \*cu 20%*  
*exporturile duduie \*cu 20%*

<sup>2</sup> Utilizamos los términos *perfilear* y *perfil* de acuerdo con su acepción en la semántica cognitiva. El perfil de una predicación es la entidad más prominente o el punto de enfoque dentro del significado respectivo. La base conceptual de la predicación es el contexto necesario para la caracterización del perfil. Este se define en relación con la base. Esta última no se determina con exactitud pero el perfil siempre sobresale de una manera precisa dentro del significado. Por ejemplo, la expresión lingüística *sábado* perfila un día concreto, el sexto, en relación con la base conceptual SEMANA (Langacker 1987: 118, 214 y sig., Radden, Dirven 2007: 30).

En cuanto a las metáforas que poseen las mismas realizaciones lingüísticas en ambas lenguas (*desplomarse – a se prăbuși, caer – a cădea, estar por los suelos – a fi la pământ, recuperarse – a-și reveni, adelgazar – a slăbi, resentirse – a se resimți, descongelarse – a se dezgheța, inflarse – a se umfla, desinflarse – a se dezumfla*), el análisis de cada corpus indica la existencia de múltiples paralelismos en la **selección semántica de los argumentos externos**. Por ejemplo, en el caso de *desplomarse – a se prăbuși*, los dos argumentos presentan formas similares. El que se encuentra en posición de sujeto sintáctico puede ser sea un nombre que expresa una medida cuantificable (inversiones, beneficios, ingresos, ventas, precio(s), etc.), sea el nombre de una organización (*HP, Bursa*) o entidad compleja (*mercado, piața*) que metonímicamente representa una medida cuantificable relacionada como ingresos, facturación, valor, etc. (*los ingresos de HP, el valor de las acciones que cotizan en la Bolsa*). Con respecto a los argumentos cuantificador y locativo, estos son opcionales en ambas lenguas y tiene formas parecidas.

Sin embargo, en el caso de otras metáforas verbales, existen ciertas diferencias en su uso en una lengua frente al que se hace de la misma expresión en el otro idioma. Por ejemplo, el verbo *recuperarse* se puede utilizar determinado por un cuantificador (*el mercado nacional se recupera un 21%*), mientras que su correspondiente rumano siempre ocurre en nuestro corpus sin complementos adjuntos (*economia României își revine*). Lo mismo ocurre con el verbo rumano *a slăbi* que no selecciona cuantificadores. En cambio, el verbo español *adelgazar* puede seleccionar complementos de este tipo en ocasiones (*las cuentas adelgazan en 25.000 millones*). Asimismo, *desinflarse* puede seleccionar un cuantificador (*la construcción se desinfla un 18%*) frente a su correspondiente rumano que no presenta semejante uso. No obstante, no podemos afirmar que su modificación por un cuantificador resultaría completamente imposible ya que en el uso transitivo del verbo han ocurrido ejemplos de cuantificadores dentro de la estructura argumental (*Eurostat dezumflă PIB-ul României cu 1 mld. de euro*). De hecho, todos estos casos de incompatibilidad se tendrían que verificar en bases de datos mucho más amplias puesto que en esta etapa de la investigación las consideramos solamente tendencias que las expresiones metafóricas presentan en sus contextos de uso. Abajo resumimos las demás diferencias intralingüísticas en cuanto a la selección de argumentos de las expresiones metafóricas idénticas en español y rumano.

*el mercado nacional se recupera un 21%*  
*la construcción se desinfla un 18%*

*piața națională își revine\*??cu 21%*  
*construcțiile se dezumflă \*??cu 18*

*b. Estructuras transitivas*

En primer lugar, algunos verbos de aumento del dominio de la verticalidad seleccionan un **complemento de objeto directo** cuyo significado incluye la idea de límite intermedio conceptualizado como un umbral determinado (*euro a escaladat pragul de 3,8 lei*) o como una sucesión de posiciones en una pendiente ascendente

(*el Euribor sigue escalando posiciones*). En el contexto *Dacia Duster a escaladat topurile de vânzări* ('Dacia Duster ha escalado los rankings de ventas') la evolución al alza de las ventas de la marca se concibe como el movimiento ascendente de una entidad en la pendiente de una montaña, por ejemplo, que supera la serie de posiciones intermedias en su camino hacia el pico. El complemento directo desempeña el papel temático de ubicación o localización (U), en algunas acepciones, "localización extensa" (Campos 1999: 1534), mientras que el sujeto sintáctico se realiza como agente, a través de la personificación.

### Suj. (A) + V. + COD (U)

*el Euribor sigue escalando posiciones*  
*el IBEX remonta la cota de 9.500 puntos*  
*euro a escaladat pragul de 3,8 lei*  
*Dacia Duster a escaladat topurile de vânzări*  
*inflația a sărit pragul de 8%*

Segundo, otro grupo verbal muy frecuente en el lenguaje económico de la prensa es **la estructura transitiva que incluye un argumento externo con papel temático de Causa (CA) o Agente (A)** que cumple la función sintáctica de sujeto y un argumento interno con rol de Paciente y función sintáctica de complemento objeto directo. Se trata de verbos transitivos que expresan estructuras eventivas de tipo causal. Los casos de Agente en posición de sujeto sintáctico son mucho menos frecuentes que las estructuras que seleccionan el rol de Causa como argumento externo. Asimismo, es importante señalar que el rol de Agente no es fruto de la personificación sino que el sustantivo respectivo es realmente el nombre de una persona concreta o de un organismo dirigido por ciertas personas. La acción expresada por el verbo es el resultado de la voluntad de la / las persona / as respectiva / as, pues un sujeto animado puede también ser la causa de un fenómeno económico sin que lo haya deseado. Por tanto, el papel del lector, de su experiencia y de sus conocimientos extralingüísticos acerca del dominio económico es clave en la asignación correcta del rol temático al sujeto sintáctico.

Muchos de los verbos inacusativos que hemos analizado en el apartado anterior poseen una variante transitiva en cada una de las lenguas (*desplomar*, *hundir*<sup>3</sup>, *disparar inflar*, *desinflar*, *descongelar*, *a prăbuși*, *a revigora*, *a umfla*, *a dezumfla*, *a dezgheța*). En rumano la diferencia se realiza también a través de recursos léxicos sobre todo en el caso de las unidades verbales complejas. Por ejemplo, *a sări în aer*

<sup>3</sup> Si consideramos los verbos españoles *desplomar* y *hundir* dobles sinónimos en base al hecho de que expresen el mismo tipo de variación y la misma clase de evaluación, completadas por una frecuencia similar (Pecican 2013), se observa que el segundo ocurre con mayor frecuencia en estructuras transitivas frente al primero. De hecho, *hundir* es uno de los verbos que más ocurren como transitivos de todas las realizaciones de la metáfora de movimiento descendente.

ocurre en estructuras transitivas bajo la forma *a arunca în aer*, *a fi la pământ* como *a trimite / a pune la pământ*.

**Suj. (CA / A)+ V. + COD (P)**

*la crisis económica dispara la tasa de ahorro*  
*la Banca aúpa a la Bolsa española*  
*la subida del IVA lastra la actividad económica*  
*la medida infla los precios*  
*las tasadoras (A.) engordan el valor de las casas*  
*el Tesoro (A) dispara los intereses*

*criza din Libia aruncă în aer prețul barilului*  
*creșterea TVA pune la pământ mediul de afaceri*  
*Paștile revigorează vânzarea de ouă*  
*criza slăbește leul*  
*prețurile umflă rata inflației*  
*companiile (A) dezgheață angajările*

Desde el punto de vista sintáctico – semántico, la construcción transitiva de este tipo se diferencia de la estructura inacusativa por enfocar la causa del aumento o de la disminución del indicador económico. En el ámbito económico de todos los tiempos ha existido una cadena de relaciones de tipo causa y efecto. Estas se dan entre los fenómenos económicos que ocurren en los mercados por una parte, y entre los procesos económicos y los demás ámbitos de la realidad por otra parte. En muchos casos la proyección metafórica da lugar a la correspondencia LAS CAUSAS SON FUERZAS (*aupar*, *lastrar*, *a arunca în aer*, *a pune la pământ*), que tiene múltiples realizaciones sobre todo en el discurso económico de la prensa. En el plano de la expresión lingüística, la colocación de la Causa en la posición prototípica del Agente enfoca la idea de transmisión directa de energía de una entidad a otra que tiene como efecto el cambio del estado en el Paciente. En este sentido, la axiología del aumento o de la disminución del indicador se extiende a la causa, lo que multiplica de este modo la axiología del contexto entero.

Con respecto al tamaño de la disminución o del aumento, los verbos transitivos pueden seleccionar en ocasiones un argumento cuantificador o bien un argumento locativo expresado por un valor numérico.

**Suj. + V. + COD (+ CC Cant)**

*Primark dispara sus ventas un 17%*  
*las administraciones engordan el endeudamiento más de 9.000 millones de euros*  
*las firmas adelgazan los balances en 303 millones de euros*  
*schimbarea umflă pasivele bugetare cu 800 de milionaede lire*  
*Eurostat dezumflă PIB-ul României cu 1 mld. de euro*



**Suj. + V. + COD (+ CCL)**

*la debilidad de los EE.UU. lastra al IBEX a los 10.600 puntos*  
*recesiunea umflă deficitul bugetar la 8% din PIB*

Tercero, existen **unidades sintagmáticas fijas** que incluyen un verbo transitivo y un objeto directo seleccionado por este (*a lua / a căpăta avânt; a face un salt*). El nombre del indicador económico se realiza como sujeto sintáctico, mientras que el objeto directo abarca gran parte de la carga semántica. Dicho grupo es bastante ecléctico puesto que en la misma estructura pueden ocurrir otros modificadores que cumplen un papel clave en la interpretación de la carga evaluativa. El hecho no se da de una manera recurrente. Por ejemplo, las frases hechas *a da semnăle de revenire* ('dar señales de recuperación') y *a da semnăle de slăbiciune* ('dar señales de debilidad') expresan el tipo de variación y parte de la carga evaluativa por medio del determinante del objeto directo – *de revenire, de slăbiciune* – mientras que la otra parte del valor cuantitativo se expresa a través del objeto directo, *semne*. Asimismo, el objeto directo del sintagma *a face un salt* se suele calificar de una manera u otra a través de una variedad de adjetivos o de cuantificadores. En cambio, en el caso de la expresión *a o lua razna* (lit. 'tomarla sin rumbo'), el complemento de manera expresado por el adverbio *razna* es el recurso léxico que indica la naturaleza de la carga evaluativa.

**Suj. + SV**

*scumpirile capătă avânt*  
*restanțele au înregistrat un salt vizibil*  
*economia dă semne de revenire / revigoraire / slăbiciune*  
*prețurile bunurilor și serviciilor au luat-o razna*

Algunas expresiones metafóricas incluyen ya en su significado la existencia de un límite del proceso. Por un lado, se trata de las metáforas hiperbólicas como *a pune la pământ, a arunca în aer*, en cuyo caso el complemento de lugar indica el grado máximo del aumento o de la disminución del indicador económico. Por otro lado, ciertas metáforas intensivas como *a mușca, a sufoca, a inflama, a lovi* perfilan la intensidad del evento ocultando otros elementos posibles como la graduación. Lo mismo ocurre con respecto a las metáforas *a lua avânt* y *a o lua razna* que perfilan otros componentes semánticos como el de auge en el caso de la primera y el de desviación en el caso de la segunda. En otros casos (*desplomar, hundir, aupa, descongelar, inflar, a revigora, a slăbi, a dezgheța*) el hecho de que se carezca de datos en cuanto a la selección del cuantificador no significa que su presencia en la estructura argumental fuera imposible. De cara a llegar a conclusiones más firmes la investigación se tendría que apoyar en bases de datos más amplias, en muchísimos más contextos de ocurrencia para cada expresión metafórica en parte. A continuación, resumimos los **casos de incompatibilidad**.

*criza pune la pământ prețurile mașinilor \*cu 20%*  
*criza alimentară aruncă în aer prețul legumelor \*cu 20%*  
*criza datoriilor mușcă din veniturile publice \*¿?? cu 20%*  
*împrumuturile au inflammat prețurile \*cu 20%*  
*impozitul sufocă firmele \*cu 20%*  
*taxa lovește în acțiuni \*cu 20%*  
*cotația aurului a luat-o razna \*cu 20%*  
*bursele capătă avânt \*cu 5%*

c. *El participio*

Entre las formas bajo las que se manifiestan las metáforas estudiadas al nivel del contexto lingüístico cuentan también los participios. Primero, en algunos contextos estos forman parte de **construcciones pasivas** completas (1. a, b) o elípticas (2. a - e). Con respecto al segundo caso, se trata del verbo copulativo que falta al sobreentenderse del contexto. Este tipo de estructuras se dan con frecuencia en titulares donde la necesidad de una expresión más sintética se muestra patente. Según se observa en los ejemplos citados siempre se expresa el complemento de Agente o Causa. El verbo *arrastrar*, utilizado con frecuencia en el lenguaje bursátil, ocurre con frecuencia en la forma de participio seguida por un complemento de Agente (2. c, d). Esta estructura pasiva elíptica determina el verbo en modo personal que suele expresar la disminución de cierto indicador (en 2. d, *cae*). Dicha estructura es recurrente sobre todo en el lenguaje de la Bolsa, con verbos como *aupar*, *lastrar*, *empujar*, *tirar*.

- (1) a. *La creación de empleo fue inflada por la contratación temporal.*  
 b. *Salariile au fost măncate de inflație.*  
 c. *Magazinele de modă românești au fost sufocate de agresivitatea brandurilor străine.*
- (2) a. *La Bolsa recupera los 10.200 puntos aupada por el Santander*  
 b. *Las bolsas lastradas por la vuelta que se dio ayer Wall Street*  
 c. *Irlanda, arrastrada al agujero por su banca*  
 d. *El FTSE inglés cae arrastrado por British Petroleum*  
 e. *Exportul de fructe de pădure pus la pământ de îngheț*

Segundo, hay participios que ocurren en grupos nominales determinando el nombre del indicador económico que conoce un aumento o una disminución.

- (3) a. *Lo cierto es que la reciente quinta entrega discográfica de la banda ha despachado casi 4.500 ejemplares, una cifra muy honrosa en estos tiempos de ventas desmoronadas.* ELPS, 02/01/2011

Tercero, el participio puede formar parte de estructuras resultativas completas o elípticas (4).

(4) *Los precios de la leche en origen han empezado a recuperarse. Tras más de una campaña hundidos, han aumentado ligeramente.* ELPS, 07/02/2011

Desde el punto de vista semántico, aunque se origina en la misma metáfora conceptual el participio no presenta el fenómeno de la realidad de la misma manera que las formas personales, sobre todo si se trata de verbos en tiempos imperfectivos. A saber, al presentar un componente aspectual perfectivo, la forma de participio enfoca el aumento o la disminución como proceso concluido o limitado en el tiempo. Por tanto, no perfila la tendencia económica en su desarrollo como lo hacen por ejemplo las expresiones verbales en el tiempo presente, el tiempo imperfectivo más recurrente en el corpus analizado.

Asimismo, el fenómeno se presenta como conjunto unificado sin que se resalte ninguna fase concreta del transcurso de la acción. En general, en aquellos casos en que el verbo transitivo puede seleccionar un argumento cuantificador, en teoría, sería posible encontrar estructuras del tipo 'participio + cuantificador'. No obstante, casos de este tipo no se han dado. De hecho, incluso las formas transitivas se usan con cuantificadores en muy pocas ocasiones. Los datos indican que los usos en el modo participio siguen en la misma línea, perfilando la causa de la variación. Los complementos de Causa o Agente son muy frecuentes en las estructuras argumentales respectivas (1. a - c), (2. a - d). Además, si se quiere expresar el tamaño concreto de la variación, este significado se expresa en una estructura conexas.

(5) *El IBEX 35 cede un 2% arrastrado por las pérdidas de sus grandes valores.*

En este tipo de contexto el participio viene a detallar la acción de la oración principal, *cede un 2%* en la que se expresa la magnitud exacta de la disminución. La motivación del uso de la metáfora reside en la necesidad de expresar la evaluación de la variación como de gran tamaño y de relacionar el proceso respectivo con su causa.

---

### 3. Conclusiones

---

De acuerdo con los datos que acabamos de presentar, en el caso de las metáforas de aumento y disminución, existen varias particularidades en la manera en que se enfoca la proyección metafórica por el contexto lingüístico.

Por un lado, los datos ponen de manifiesto la existencia de diferencias en cuanto al tipo de estructura argumental. En concreto, aquellas expresiones que son transitivas enfocan el proceso de aumento o disminución como resultado de una causa concreta. Esta puede tomar la forma de un fenómeno económico, social o natural, de un evento político, etc., o bien puede resultar de la voluntad de una persona

concreta. En cambio, las estructuras inacusativas no perfilan la causa sino solamente la variación del indicador.

Por otro lado, tanto a través de la expresión lingüística como por medio de los determinantes, el proceso del dominio meta se puede presentar como poseyendo un límite concreto. En el primer caso, varias expresiones incluyen en su significado componentes relativos al tamaño de la variación. Se observa que dichos componentes dominan en el caso de las unidades fraseológicas que contienen complementos locativos. Sin embargo, estos complementos que conceptualizan el nivel del aumento o de la disminución no lo hacen de acuerdo con la realidad del dominio meta, es decir con el valor porcentual concreto calculado por los especialistas. Tales complementos como *el aire, las nubes, el suelo* cualifican hiperbólicamente el valor numérico respectivo como muy alto, muy por encima del valor “normal” o esperado. En cambio, aquellos verbos que pueden seleccionar argumentos cuantificadores limitan la variación del indicador económico en los contextos respectivos. El cuantificador se refiere al valor real, mientras que la evaluación como de magnitud superior o inferior a la “norma” resulta de la expresión metafórica (*las ventas han bajado un 20%* vs. *las ventas se han desplomado un 20%*). Los contextos donde el verbo no selecciona un argumento cuantificador no perfilan el límite o el tamaño exacto de la variación.

En tercer lugar, a través del uso del participio el proceso del dominio meta se enfoca desde la perspectiva del límite temporal. Concretamente, el aumento o la disminución han concluido y la situación no avanza en el tiempo de alguna manera determinada. Aunque resultan de construcciones transitivas, frente a las formas verbales en modos personales y tiempos imperfectivos, las que perfilan el aspecto progresivo del proceso, los participios presentan el cambio como acabado. Asimismo, algunas de las estructuras participiales tienen un papel activo en relacionar la variación del indicador económico con su causa.

Consiguientemente, en vista del presente análisis, podemos concluir que la forma lingüística en la que ocurre la realización de superficie de la metáfora así como el contexto lingüístico más amplio en el que se utiliza se relacionan directamente con el modo en que se presenta el significado del dominio meta. En concreto, aspectos como la transitividad, la estructura argumental, los modos y tiempos verbales influyen en la expresión del significado.

---

### *Referencias bibliográficas*

---

- Campos, H.** 1999. “Transitividad e intransitividad” en Bosque, I., Demonte, V., *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe: 1519 – 1574.
- Cuenca, M. J., Hilferty, J.** 1999. *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.

- Dirven, R., Verspoor, M.** 1998. *Cognitive Exploration of Language and Linguistics*, Amsterdam: John Benjamins.
- Johnson, M.** 1987. *The Body in the Mind. The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G.** 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff G., Johnson, M.** 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Langacker, R. W.** 1987. *Foundations of Cognitive Grammar*. vol. I. Stanford (California): Stanford University Press.
- Pecican, A.** 2011. "Metáforas evaluativas de aumento y disminución en el lenguaje económico de la prensa: el esquema de imágenes de la orientación vertical" en Coman Lupu (coord.), *Lengua, cultura e identidad románicas*, Bucuresti: Editura Universităţii din Bucureşti: 127 – 146
- Pecican, A.** 2013. *La metáfora evaluativa en el discurso económico, en español y rumano*. Tesis doctoral. Universidad de Bucarest.
- Radden, G., Dirven, R.,** 2007. *Cognitive English Grammar*. vol. 2. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

### Corpus español

ELPS, *El País.com* - [www.elpais.com](http://www.elpais.com)  
ELM, *El Mundo.es* - [www.elmundo.es](http://www.elmundo.es)  
CD, *CincoDías.com* - [www.cincodias.com](http://www.cincodias.com)  
ABC, [www.abc.es](http://www.abc.es)

### Corpus rumano

G, *Gândul* – [www.gandul.info](http://www.gandul.info)  
ZF, *Ziarul Financiar* – [www.zf.ro](http://www.zf.ro)  
JN, *Jurnalul Național* – [www.jurnalul.ro](http://www.jurnalul.ro)  
SFIN, *Săptămâna Financiară* – [www.sfin.ro](http://www.sfin.ro); <http://www.incomemagazine.ro>  
A, *Adevărul* – [www.adevarul.ro](http://www.adevarul.ro)  
EVZ, *Evenimentul zilei* – [www.evz.ro](http://www.evz.ro)

### The author

**Anca Pecican** is an assistant lecturer at the Bucharest University of Economics where she is currently teaching Business Communication in Spanish. She graduated the University of Bucharest, the Faculty of Foreign Languages and Literatures in 2004, as well as the MA Programme *Discourse and Argumentation* at the same university. Metaphor and particularly metaphor in business language, cognitive semantics, corpus linguistics and Spanish – Romanian contrastive analysis figure among her main research interest areas. Her PhD thesis, defended at the University of Bucharest in 2013, was titled *La metáfora evaluativa en el discurso de la prensa, en español y rumano*.